

詩篇第一百零七篇譯文對照

【詩一百零七 1】

〔和合本〕「你們要稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存。」

〔呂振中譯〕「你們要稱謝永恆主，因為他至善；他堅固的愛永遠長存。」

〔新譯本〕「你們要稱謝耶和華，因他本是良善的；他的慈愛永遠長存。」

〔現代譯本〕「要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存！」

〔當代譯本〕「你們要感謝主，因為祂是這樣的美善；祂的慈愛永恆不斷。」

〔文理本〕「當稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「(阿肋路亞!) 請你們向上主讚頌，因為祂是美善寬仁，祂的仁慈永遠常存。」

〔牧靈譯本〕「感謝上主吧，因他良善美好，因他的愛永遠不變。」

【詩一百零七 2】

〔和合本〕「願耶和華的贖民說這話，就是他從敵人手中所救贖的，」

〔呂振中譯〕「願永恆主贖救之民說這話，這話是從他敵人手中所贖救，」

〔新譯本〕「願耶和華救贖的子民這樣稱謝他；這民就是他從敵人的手裡救贖出來，」

〔現代譯本〕「他所救贖的人哪，要重述這頌讚；他救你們脫離仇敵的手，」

〔當代譯本〕「願已經在敵人手中得蒙拯救的，都來歌頌主。」

〔文理本〕「當稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「歌詠此曲的人們是：上主親身所救贖的，由敵人手中救出的，」

〔牧靈譯本〕「願得他救贖的人，他由仇敵手中救出的人，」

【詩一百零七 3】

〔和合本〕「從各地、從東、從西、從南、從北所招聚來的。」

〔呂振中譯〕「從東從西、從北從南〔傳統：海〕、從各地所招集來的。」

〔新譯本〕「把他們從各地，就是從東從西、從南（“南”原文作“海”）從北，招聚回來的。」

〔現代譯本〕「從東、西、南〔希伯來文是：地中海〕、北，從各國把你們領回來。」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 祂從東西南北招聚這些在荒野中飄泊無依、又餓又渴、心神疲乏的人。」

〔文理本〕「當稱謝耶和華、以其為善、慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「從各地召集來的，東西南北聚來的。」

〔牧靈譯本〕「從各地召集而來的人，從東西南北領回的人，歌詠此曲。」

【詩一百零七 4】

〔和合本〕「他們在曠野荒地漂流，尋不見可住的城邑，」

〔呂振中譯〕「有人漂流於曠野、於荒地，找不着路到可住的城；」

〔新譯本〕「他們有些人在曠野、在荒漠飄流，尋不見路往可居住的城市。」

〔現代譯本〕「有些人迷失在人煙絕跡的曠野，找不到路好往可居住的城邑。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 祂從東西南北招聚這些在荒野中飄泊無依、又餓又渴、心神疲乏的人。」

〔文理本〕「彼流離於曠野、在荒原之途、未見可居之邑兮、」

〔思高譯本〕「他們在曠野和沙漠中漂流，找不到往安居之城的道路。」

〔牧靈譯本〕「有人在曠野中漂流迷失，找不到投宿的城邑。」

【詩一百零七 5】

〔和合本〕「又饑又渴，心裡發昏。」

〔呂振中譯〕「又饑又渴，精神都發昏。」

〔新譯本〕「他們又飢又渴，心靈疲弱。」

〔現代譯本〕「他們又飢又渴，一切希望都斷絕了。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 祂從東西南北招聚這些在荒野中飄泊無依、又餓又渴、心神疲乏的人。」

〔文理本〕「載饑載渴、其心昏憤兮、」

〔思高譯本〕「他們口渴而又腹饑，生命已經奄奄一息；」

〔牧靈譯本〕「他們又饑又渴，流浪徘徊，生命已奄奄一息。」

【詩一百零七 6】

〔和合本〕「於是，他們在苦難中哀求耶和華，他從他們的禍患中搭救他們；」

〔呂振中譯〕「於是他們在急難中喊求永恆主〔或譯：他就〕援救他們脫離他們的窘迫；」

〔新譯本〕「他們在急難中呼求耶和華，耶和華就救他們脫離困苦；」

〔現代譯本〕「在急難中，他們求告上主，他就救他們脫離禍患。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 祂從東西南北招聚這些在荒野中飄泊無依、又餓又渴、心神疲乏的人。」

〔文理本〕「患難之時、呼籲耶和華、遂援之於困苦兮、」

〔思高譯本〕「他們於急難中一哀救上主，上主即拯救他們脫離困苦，」

〔牧靈譯本〕「他們于苦楚中呼求上主，他即拯救他們脫離危難。」

【詩一百零七 7】

〔和合本〕「又領他們行走直路，使他們往可居住的城邑。」

〔呂振中譯〕「永恆主就帶領他們走對的路，使他們走到可住的城。」

〔新譯本〕「領他們走正直的路，使他們去到可居住的城市。」

〔現代譯本〕「他帶領他們走直路，直到可居住的城邑。」

〔當代譯本〕「並且帶他們走平坦的路，到達安全的地方居住。」

〔文理本〕「導之行於直道、使往可居之邑兮、」

〔思高譯本〕「引領他們走入正道，走入可安居的城廓。」

〔牧靈譯本〕「他引領他們行走直路，前往可安居的城邑。」

【詩一百零七 8】

〔和合本〕「但願人因耶和華的慈愛和他向人所行的奇事，都稱讚他；」

〔呂振中譯〕「但願人因永恆主的堅愛而稱謝他；因他向人類所行的奇事而頌讚他。」

〔新譯本〕「願人因耶和華的慈愛，和他向世人所行的奇事稱謝他。」

〔現代譯本〕「他們應該感謝上主不變的愛，要稱頌他所做的奇事。」

〔當代譯本〕「我們應當怎樣讚美祂的慈愛，讚美祂為人所行的奇事呢？」

〔文理本〕「願人稱謝耶和華、因其有慈惠、及為世人行奇事兮、」

〔思高譯本〕「願他們感謝上主的仁慈，稱頌祂給人子顯的奇蹟。」

〔牧靈譯本〕「願他們因上主的仁愛，和他對人行的奇事而感謝他。」

【詩一百零七 9】

〔和合本〕「因他使心裡渴慕的人得以知足，使心裡饑餓的人得飽美物。」

〔呂振中譯〕「因為他使心裏乾渴的人得到滿足，使心裏饑餓的人得飽美物。」

〔新譯本〕「因為他使乾渴的人得到滿足，又使飢餓的人飽享美物。」

〔現代譯本〕「他使乾渴的人得到滿足，使飢餓的人飽餐美食。」

〔當代譯本〕「祂叫乾渴的得水喝，飢餓的得美食。」

〔文理本〕「仰慕之心、使之饜足、饑餒之心、飫以嘉物兮、」

〔思高譯本〕「因為祂使饑渴的人得到飽飫，祂使肚餓人享盡美物。」

〔牧靈譯本〕「他消解靈魂的乾渴，又使心裡饑餓的人得以飽足。」

【詩一百零七 10】

〔和合本〕「那些坐在黑暗中死蔭裡的人，被困苦和鐵鍊捆鎖，」

〔呂振中譯〕「有人坐在幽暗漆黑中、被困苦和鐵鍊捆鎖着，」

〔新譯本〕「他們有些人坐在黑暗和死蔭裡，被困苦和鐵鍊捆鎖著；」

〔現代譯本〕「有些人生活在黑暗和死蔭中，被痛苦的鐵鍊捆綁着；」

〔當代譯本〕「這些坐在黑暗裡，在死亡的陰影下飽受悲慘勞役壓迫的人到底是誰呢？」

〔文理本〕「居幽暗死蔭者、拘以困苦、繫以鐵索兮、」

〔思高譯本〕「他們坐在黑暗與死影裏，盡為痛苦與鐵鍊所縛繫，」

〔牧靈譯本〕「他們生活在死亡的黑暗中，」

【詩一百零七 11】

〔和合本〕「是因他們違背神的話語，藐視至高者的旨意。」
〔呂振中譯〕「因為他們違背了神說的話，藐視至高者的意旨，」
〔新譯本〕「因為他們違背了 神的話，藐視了至高者的旨意。」
〔現代譯本〕「因為他們背叛神的命令，拒絕了至高者的教訓。」
〔當代譯本〕「他們就是那些背棄神，藐視至高之主的人，」
〔文理本〕「因其違神之言、蔑至上者之旨兮、」
〔思高譯本〕「因為背棄了天主的命令，又輕視了至高者的叮嚀。」
〔牧靈譯本〕「因為他們悖逆天主的話語，又藐視至高者的意旨。」

【詩一百零七 12】

〔和合本〕「所以他用勞苦治服他們的心，他們僕倒，無人扶助。」
〔呂振中譯〕「神就用勞苦來制伏他們的心；他們跌倒，也沒有人幫助。」
〔新譯本〕「所以 神用苦難治服他們的心；他們跌倒，也沒有人幫助。」
〔現代譯本〕「他們辛勞操作，憔悴不堪；他們跌倒，沒有人能夠幫助。」
〔當代譯本〕「神用極沉重的苦工來治服他們；他們跌倒卻無人扶助。」
〔文理本〕「故以勞苦抑其心、彼乃顛躓、輔助無人兮、」
〔思高譯本〕「因此，祂以苦難折磨了他們的心神，他們跌倒了，卻沒有人來扶持他們。」
〔牧靈譯本〕「他們的脊背因辛苦勞作而彎曲，」

【詩一百零七 13】

〔和合本〕「於是，他們在苦難中哀求耶和華，他從他們的禍患中拯救他們。」
〔呂振中譯〕「於是他們在急難中呼求永恆主〔或譯：他就〕拯救他們脫離他們的窘迫；」
〔新譯本〕「他們在急難中呼求耶和華，耶和華就拯救他們脫離困苦。」
〔現代譯本〕「在急難中，他們求告上主，他就救他們脫離禍患。」
〔當代譯本〕「於是，他們又在患難中呼求主，主就拯救他們。」
〔文理本〕「患難之時、呼籲耶和華、遂援之於困苦兮、」
〔思高譯本〕「他們於急難中一哀求上主，上主即拯救他們脫離困苦，」
〔牧靈譯本〕「於是，他們在痛苦中呼求上主，他拯救他們脫離了患難。」

【詩一百零七 14】

〔和合本〕「他從黑暗中和死蔭裡領他們出來，折斷他們的綁索。」
〔呂振中譯〕「永恆主就領了他們從幽暗漆黑中出來，掙開他們的捆綁。」
〔新譯本〕「他從黑暗裡和死蔭中把他們領出來，弄斷他們的鎖鍊。」
〔現代譯本〕「他從黑暗死蔭中領他們出來，折斷他們的鎖鍊。」

〔當代譯本〕「祂帶領他們脫離黑暗和死亡陰影的籠罩，並且為他們折斷一切的捆鎖。」

〔文理本〕「匯出幽暗死蔭、斷其繫維兮、」

〔思高譯本〕「領他們擺脫死影與黑暗，把他們的銜鐐完全弄斷。」

〔牧靈譯本〕「他帶領他們走出黑暗與死影，又折斷了他們的鎖鏈。」

【詩一百零七 15】

〔和合本〕「但願人因耶和華的慈愛和他向人所行的奇事都稱讚他；」

〔呂振中譯〕「但願人因永恆主的堅愛而稱謝他；因他向人類所行的奇事而頌讚他。」

〔新譯本〕「願人因耶和華的慈愛，和他向世人所行的奇事稱謝他。」

〔現代譯本〕「他們應該感謝上主不變的愛，要稱頌他所做的奇事。」

〔當代譯本〕「願這些人因主的慈愛和奇妙的作為而讚美祂，」

〔文理本〕「願人稱謝耶和華、因其有慈惠、及為世人行奇事兮、」

〔思高譯本〕「願他們感謝上主的仁慈，稱頌祂給人子顯的奇蹟。」

〔牧靈譯本〕「願他們因上主的仁愛，和他對人行的奇事而感謝他。」

【詩一百零七 16】

〔和合本〕「因為他打破了銅門，砍斷了鐵門。」

〔呂振中譯〕「因為他打破了銅門，砍斷了鐵門。」

〔新譯本〕「因為他打破了銅門，砍斷了鐵門。」

〔現代譯本〕「他打破了銅門，砍斷了鐵門。」

〔當代譯本〕「因祂已為他們打碎了堅固的銅門鐵門。」

〔文理本〕「毀其銅門、斷其鐵槌兮、」

〔思高譯本〕「因為祂把銅門摧毀，又把鐵門擊碎。」

〔牧靈譯本〕「因為他將銅門打破，擊碎了鐵門。」

【詩一百零七 17】

〔和合本〕「愚妄人因自己的過犯和自己的罪孽，便受苦楚。」

〔呂振中譯〕「有人患病，由於他們自己的過犯、和自己的罪孽、而受折磨；」

〔新譯本〕「他們有些人因自己的過犯成了愚妄人，有人受苦是因為自己的罪孽。」

〔現代譯本〕「有些人由於自己的罪惡得病〔希伯來文是：成為愚昧〕，由於自己的邪惡行為受苦；」

〔當代譯本〕「愚頑人因惡行遭受苦害，」

〔文理本〕「愚人因其愆尤罪戾、罹於禍患兮、」

〔思高譯本〕「他們因行為邪惡而病重，因犯罪而遭受苦痛；」

〔牧靈譯本〕「他們因自己的過犯而得病，由於自己的罪惡而痛苦。」

【詩一百零七 18】

- 〔和合本〕「他們心裡厭惡各樣的食物，就臨近死門。」
- 〔呂振中譯〕「他們的胃口厭惡各樣食物；因此他們就走近死門。」
- 〔新譯本〕「他們厭惡各樣食物，就臨近死門。」
- 〔現代譯本〕「他們喪失了食慾，接近死亡的邊緣。」
- 〔當代譯本〕「不但食慾全消，而且幾近死亡。」
- 〔文理本〕「其心厭諸食物、近於死門兮、」
- 〔思高譯本〕「他們厭棄各樣的食物，快已接近死亡的門戶。」
- 〔牧靈譯本〕「他們厭棄了各種食物，已臨近死亡的大門。」

【詩一百零七 19】

- 〔和合本〕「於是，他們在苦難中哀求耶和華，他從他們的禍患中拯救他們。」
- 〔呂振中譯〕「於是他們在急難中呼求永恆主〔或譯：他就〕拯救他們脫離他們的窘迫；」
- 〔新譯本〕「於是他們在急難中呼求耶和華，他就拯救他們脫離困苦。」
- 〔現代譯本〕「在急難中，他們求告上主，他就救他們脫離禍患。」
- 〔當代譯本〕「他們在患難中哀求主，主便拯救他們。」
- 〔文理本〕「患難之時、呼籲耶和華、遂援之於困苦兮、」
- 〔思高譯本〕「他們於急難中一哀求主，上主即拯救他們脫離困苦。」
- 〔牧靈譯本〕「於是他們在痛苦中呼求上主，他拯救他們脫離了患難。」

【詩一百零七 20】

- 〔和合本〕「他發命醫治他們，救他們脫離死亡。」
- 〔呂振中譯〕「永恆主就發命令醫治他們，搭救他們免下冥坑〔傳統：搭救……脫離他們的毀滅〕。」
- 〔新譯本〕「他發出話語醫治他們，搭救他們脫離死亡。」
- 〔現代譯本〕「他以自己的話治好他們的疾病，救他們脫離死亡。」
- 〔當代譯本〕「他一出聲，他們便得著醫治，得免死亡。」
- 〔文理本〕「出言醫之、援之於死亡兮、」
- 〔思高譯本〕「主發一言就將他們病除，且拯救他們脫離了陰府。」
- 〔牧靈譯本〕「他發話治癒了他們，解救他們脫離死亡。」

【詩一百零七 21】

- 〔和合本〕「但願人因耶和華的慈愛和他向人所行的奇事，都稱讚他。」
- 〔呂振中譯〕「但願人因永恆主的堅愛而稱讚他；因他向人類所行的奇事而頌讚他。」
- 〔新譯本〕「願人因耶和華的慈愛，因他向世人所行的奇事稱謝他。」
- 〔現代譯本〕「他們應該感謝上主不變的愛，要稱頌他所做的奇事。」

〔當代譯本〕「願這些人因主的慈愛和奇妙的作為讚美祂。」
〔文理本〕「願人稱謝耶和華、因其有慈惠、及為世人行奇事兮、」
〔思高譯本〕「願他們感謝上主的仁慈，稱頌祂給人子顯的奇蹟。」
〔牧靈譯本〕「願他們因上主的仁愛，和他對人行的奇事而感謝他。」

【詩一百零七 22】

〔和合本〕「願他們以感謝為祭獻給他，歡呼述說他的作為。」
〔呂振中譯〕「願他們獻感謝之祭，歡唱敘說他的作為。」
〔新譯本〕「願他們以感謝為祭獻給他，歡欣地述說他的作為。」
〔現代譯本〕「他們應該向他獻感恩的祭，用歡樂詩歌述說他的作為！」
〔當代譯本〕「願他們都獻上感謝的祭，歌頌主榮耀的作為。」
〔文理本〕「獻稱謝以為祭、謳歌宣其作為兮、」
〔思高譯本〕「願他們感謝上主的仁慈，稱頌祂給人子顯的奇蹟。」
〔牧靈譯本〕「願他們獻上感恩的祭品，用歡樂的歌詠傳揚他的作為。」

【詩一百零七 23】

〔和合本〕「在海上坐船，在大水中經理事務的，」
〔呂振中譯〕「有人坐船下海，在大水上經營事務；」
〔新譯本〕「他們有些人坐船出海，在大海上往來經商。」
〔現代譯本〕「有些人乘船放洋，在海上謀生。」
〔當代譯本〕「那些航行七海，在汪洋大海之中往返來回的人，」
〔文理本〕「乘舟航海、營業於巨浸者、」
〔思高譯本〕「他們乘船，下海行航，在大洋中往來經商，」
〔牧靈譯本〕「坐船下海，在大洋中經商的，」

【詩一百零七 24】

〔和合本〕「他們看見耶和華的作為，並他在深水中的奇事。」
〔呂振中譯〕「這些人看見永恆主的作為，永恆主在深海上所行的奇事。」
〔新譯本〕「他們見過耶和華的作為，和他在深海中所行的奇事。」
〔現代譯本〕「他們看見上主的作為，看見他在深水中所行的奇事。」
〔當代譯本〕「他們都看見神的作為和深海的奇妙。」
〔文理本〕「得見耶和華之作為、及其奇事、在於深淵兮、」
〔思高譯本〕「他們看見過上主的奇異作為，遇到過祂行於汪洋中的奇跡：」
〔牧靈譯本〕「他們看見了上主的奇跡，和他在深水中的奇妙作為。」

【詩一百零七 25】

〔和合本〕「因他一吩咐，狂風就起來，海中的波浪也揚起。」

〔呂振中譯〕「他吩咐一聲，狂風就起立，海中的波浪就揚起。」

〔新譯本〕「他一吩咐，狂風就颳起，海中的波浪也高揚。」

〔現代譯本〕「他一發令，狂風呼嘯，浪濤翻騰。」

〔當代譯本〕「祂呼喚風，大海就捲起巨浪，」

〔文理本〕「發命令、起狂風、波浪翻騰兮、」

〔思高譯本〕「祂一發命，風浪狂掀，海中波濤頓時高翻，」

〔牧靈譯本〕「他一發令，風暴驟起，驚濤駭浪，」

【詩一百零七 26】

〔和合本〕「他們上到天空，下到海底，他們的心因患難便消化。」

〔呂振中譯〕「他們上到天空，下到深淵底，他們的神魂都因危難而消失。」

〔新譯本〕「他們上到天上，下到深淵，他們的心因危難而驚慌。」

〔現代譯本〕「危舟被打上高空，又下沉到深淵；驚險使他們喪失了勇氣。」

〔當代譯本〕「使他們的船隻忽而被拋向半空，忽而又沉落至深淵；他們全都嚇得大驚失色，」

〔文理本〕「其人上至穹蒼、下至深淵、因其遭禍、厥心消融兮、」

〔思高譯本〕「時而忽躍沖天，時而忽墜深淵；處此危急之中，他們膽戰心寒，」

〔牧靈譯本〕「他們時而被沖上天，時而又墜入深淵，危難使他們喪失了勇氣；」

【詩一百零七 27】

〔和合本〕「他們搖搖晃晃，東倒西歪，好像醉酒的人；他們的智慧無法可施。」

〔呂振中譯〕「他們搖搖幌幌，東倒西歪，好像醉酒的人；他們的技能都被吞滅於無用。」

〔新譯本〕「他們搖搖晃晃，東倒西歪，好像醉酒的人；他們的一切智慧都沒有用了。」

〔現代譯本〕「他們東倒西歪，像喝醉了酒；他們的才能完全失效。」

〔當代譯本〕「東倒西歪，有如醉酒的人，站立不穩，手足無措，」

〔文理本〕「搖曳不定、蹙蹙有若醉人、計窮智盡兮、」

〔思高譯本〕「恍惚且暈眩，有如醉漢；一切的經驗，全部紊亂。」

〔牧靈譯本〕「他們如同醉漢，頭暈目眩，航海經驗全然失效，只能隨波飄流。」

【詩一百零七 28】

〔和合本〕「於是，他們在苦難中哀求耶和華，他從他們的禍患中領出他們來。」

〔呂振中譯〕「於是他們在急難中喊求永恆主〔或譯：指着自己的至聖〕帶領他們脫出他們的窘迫；」

〔新譯本〕「於是他們在急難中呼求耶和華，他就拯救他們脫離困苦。」

〔現代譯本〕「在急難中，他們求告上主，他就救他們脫離禍患。」

〔當代譯本〕「於是，他們在患難中哀求主，主便拯救他們。」

〔文理本〕「患難之時、呼籲耶和華、遂援之於困苦兮、」

〔思高譯本〕「他們於急難中一哀求上主，上主即拯救他們脫離困苦。」

〔牧靈譯本〕「於是他們在痛苦中呼求上主，他拯救他們脫離了災難。」

【詩一百零七 29】

〔和合本〕「他使狂風止息，波浪就平靜。」

〔呂振中譯〕「永恆主就使狂風低微下來，海的波浪就平靜無聲。」

〔新譯本〕「他使狂風止息，海浪就平靜無聲。」

〔現代譯本〕「他使風暴停息，使浪濤靜止。」

〔當代譯本〕「他平息風暴，叫海浪平靜。」

〔文理本〕「息其狂風、平其波浪兮、」

〔思高譯本〕「祂化風暴為平靜，海濤頓時便安定；」

〔牧靈譯本〕「他使風暴停息，使怒濤靜止。」

【詩一百零七 30】

〔和合本〕「風息浪靜，他們便歡喜，他就引他們到所願去的海口。」

〔呂振中譯〕「風平浪靜，他們便歡喜；他就引領他們到所願去的埠頭。」

〔新譯本〕「風平浪靜了，他們就歡喜；他引領他們到他們所願去的港口。」

〔現代譯本〕「他們因風平浪靜而欣喜；他把他們帶到所要去的安全港。」

〔當代譯本〕「風浪止息以後，祂還帶領他們進入海港，那是多麼大的祝福啊！」

〔文理本〕「人因寧靖而喜、引至欲往之泊所兮、」

〔思高譯本〕「祂使風平浪靜，大家個個歡忭，祂領他們登上了渴望的海岸。」

〔牧靈譯本〕「他們多麼欣喜！他領他們到達安全港灣。」

【詩一百零七 31】

〔和合本〕「但願人因耶和華的慈愛和他向人所行的奇事，都稱讚他；」

〔呂振中譯〕「但願人因永恆主的堅愛而稱讚他；因他向人類所行的奇事而頌讚他。」

〔新譯本〕「願人因耶和華的慈愛，和他向世人所行的奇事稱謝他。」

〔現代譯本〕「他們應該感謝上主不變的愛，要稱頌他所做的奇事。」

〔當代譯本〕「讓他們都因主的慈愛和奇妙的作為讚美祂；」

〔文理本〕「願人稱謝耶和華、因其有慈惠、及為世人行奇事兮、」

〔思高譯本〕「願他們感謝上主的仁慈，稱頌祂給人子的奇蹟，」

〔牧靈譯本〕「願他們因上主的仁愛，和他對人行的奇事而感謝他。」

【詩一百零七 32】

〔和合本〕「願他們在民的會中尊崇他，在長老的位上讚美他。」

〔呂振中譯〕「願他們在人民大眾中尊他為至高，在長老的座位上頌讚他。」

〔新譯本〕「願他們在眾民的會中尊崇他，在長老的集會中讚美他。」

〔現代譯本〕「他們應該在人民的大會上宣揚他的偉大，在長老的議會中頌讚他。」

〔當代譯本〕「願他們在會眾和列國的領袖面前頌讚祂。」

〔文理本〕「在民眾會中尊崇之、在長老聚所頌美之兮、」

〔思高譯本〕「在人民的集會中頌揚祂，在長老的議席上讚美祂。」

〔牧靈譯本〕「願他們在會眾中頌揚他，在百姓的集會上讚美他！」

【詩一百零七 33】

〔和合本〕「他使江河變為曠野，叫水泉變為乾渴之地，」

〔呂振中譯〕「他使江河變為曠野，叫水源之處變為乾渴之地；」

〔新譯本〕「他使江河變為曠野，使水泉變為乾旱無水之地。」

〔現代譯本〕「上主使江河變為旱地，塞住了泉水的湧流。」

〔當代譯本〕「祂使河流枯乾，水泉乾涸；」

〔文理本〕「彼變江河為曠野、源泉為燥土、」

〔思高譯本〕「上主使河域變為荒灘，使清水泉變成乾川，」

〔牧靈譯本〕「他使河流變為淺灘，令水泉成為幹地；」

【詩一百零七 34】

〔和合本〕「使肥地變為鹼地，這都因其間居民的罪惡。」

〔呂振中譯〕「他使多結果實之地變為鹼地；都因其間居民的邪惡。」

〔新譯本〕「他使肥沃的土地變為鹹田，都因住在那裡的居民的邪惡。」

〔現代譯本〕「他使肥沃的土地變為荒蕪的鹽地，因為住在那裏的人邪惡。」

〔當代譯本〕「又叫惡人肥美的土地變成鹽鹼荒地。」

〔文理本〕「沃壤為鹵地、皆因居民之罪兮、」

〔思高譯本〕「使肥沃土地變為鹹田，都因當地居民的罪愆。」

〔牧靈譯本〕「將沃野變成咸田，因為那地的居民行為邪惡。」

【詩一百零七 35】

〔和合本〕「他使曠野變為水潭，叫旱地變為水泉。」

〔呂振中譯〕「他使曠野變為水塘，叫乾旱之地變為水源之處。」

〔新譯本〕「他使曠野變為池塘，使旱地變為水泉。」

〔現代譯本〕「他使沙漠變為池塘，使乾旱之地有了泉水。」

〔當代譯本〕「祂又可以叫荒漠川流遍地，使旱地泉流湧溢。」

〔文理本〕「彼變曠野為水澤、旱地為源泉兮、」

〔思高譯本〕「祂又能使沙漠變成水源，使旱地變成水泉。」

〔牧靈譯本〕「他也使沙漠變為池潭，令旱地成為水泉。」

【詩一百零七 36】

〔和合本〕「他使饑餓的人住在那裡，好建造可住的城邑，」

〔呂振中譯〕「他使饑餓的人住在那裏，好建造可住的城；」

〔新譯本〕「他使飢餓的人住在那裡，好讓他們建造可以居住的城市。」

〔現代譯本〕「他使飢餓的人定居在那裏，建造了一座可居住的城邑。」

〔當代譯本〕「祂使飢餓的人得以安居，建立城鎮。」

〔文理本〕「使饑者處之、建可居之邑兮、」

〔思高譯本〕「把饑餓的人徒置在那地，使他們興建安居的城邑；」

〔牧靈譯本〕「他讓饑餓的人安居在那片土地，興建城邑以供居住。」

【詩一百零七 37】

〔和合本〕「又種田地，栽葡萄園，得享所出的土產。」

〔呂振中譯〕「他們就種田地，栽葡萄園，得享出產的果實。」

〔新譯本〕「他使飢餓的人住在那裡，好讓他們建造可以居住的城市。」

〔現代譯本〕「他們播種田地，栽種葡萄，得到了豐盛的收穫。」

〔當代譯本〕「叫他們耕種田地，栽種葡萄園，並且滿得豐收。」

〔文理本〕「耕種田畝、栽植葡萄、獲其所產兮、」

〔思高譯本〕「耕田種地，開闢了葡萄園，因此收穫果實，豐富出產。」

〔牧靈譯本〕「他們耕種犁田，種植葡萄，獲得豐富的出產。」

【詩一百零七 38】

〔和合本〕「他又賜福給他們，叫他們生養眾多，也不叫他們的牲畜減少。」

〔呂振中譯〕「他又給他們祝福，使他們生養極多；也叫他們的牲口不減少。」

〔新譯本〕「他又賜福給他們，使他們人口眾多，也沒有使他們的牲畜減少。」

〔現代譯本〕「他賜福給他的子民，使他們子孫眾多；他使他們的牲畜有增無減。」

〔當代譯本〕「祂是這樣地賜福他們！叫他們枝繁葉茂，牲口有增無已。」

〔文理本〕「錫以福祉、俾其繁衍、不容牲畜鮮少兮、」

〔思高譯本〕「上主祝福了他們人口繁衍，賞賜他們的牲畜有增無減。」

〔牧靈譯本〕「他賜福他們，使他們人口繁衍，使他們的牲畜有增無減。」

【詩一百零七 39】

- 〔和合本〕「他們又因暴虐、患難、愁苦，就減少且卑下。」
- 〔呂振中譯〕「他們又因受威壓，受患難，有愁苦，而人數減少，地位受屈抑。」
- 〔新譯本〕「以後他們因為壓迫、患難、愁苦，就人數減少，降為卑微。」
- 〔現代譯本〕「以後由於欺壓和災難，神的子民再受打擊，受凌辱。」
- 〔當代譯本〕「他們曾經因為飽嘗憂患困苦和壓迫而衰微。」
- 〔文理本〕「厥後復遭暴虐、患難憂苦、民乃減少、而卑抑兮、」
- 〔思高譯本〕「其後因慘遭災患苦難，人口減少而被棄如前。」
- 〔牧靈譯本〕「他們卻因迫害、悲傷和苦難，人數減少，忍氣吞聲，」

【詩一百零七 40】

- 〔和合本〕「他使君王蒙羞被辱，使他們在荒廢無路之地漂流。」
- 〔呂振中譯〕「他向王子身上傾倒下侮辱，使他在荒蕪沒路之地漂流無定。」
- 〔新譯本〕「他使權貴受羞辱，使他們在荒廢無路的地方飄流。」
- 〔現代譯本〕「神懲罰欺壓他們的人，使他們迷失在人煙絕跡的曠野。」
- 〔當代譯本〕「神使貴冑們在荒蕪之地流離失所，」
- 〔文理本〕「彼加凌辱于君王、使其流離於野、無路可循兮、」
- 〔思高譯本〕「但上主卻使權貴遭受恥辱，任他們徘徊歧途無路可走。」
- 〔牧靈譯本〕「天主令欺凌他們的君侯受辱，使他們在人煙絕跡的曠野中流亡，」

【詩一百零七 41】

- 〔和合本〕「他卻將窮乏人安置在高處，脫離苦難，使他的家屬多如羊群。」
- 〔呂振中譯〕「他卻保護窮人於高處，免受苦難，使他的家屬多如羊群。」
- 〔新譯本〕「他卻把貧窮的人安置在高處，免受苦難，使他的家族繁衍，好像羊群。」
- 〔現代譯本〕「但他拯救窮苦人脫離他們的困境，使他們的家族如羊群繁盛。」
- 〔當代譯本〕「卻使那些困苦的人免受苦楚，安然穩住高處。祂又賜他們許多的後代。」
- 〔文理本〕「惟脫貧人於患難、置之高處、俾有家屬成群兮、」
- 〔思高譯本〕「但拯救貧窮人脫離災難，使他們家屬多如羊群一般。」
- 〔牧靈譯本〕「他拯救窮人脫離苦難，使他們的家庭如羊群繁盛，」

【詩一百零七 42】

- 〔和合本〕「正直人看見就歡喜，罪孽之輩必塞口無言。」
- 〔呂振中譯〕「正直人看見、就歡喜；蠻橫強暴必塞住它自己的口。」
- 〔新譯本〕「正直的人看見了，就歡喜；但所有邪惡的人都必閉口無言。」
- 〔現代譯本〕「正直的人看見了都高興；邪惡的人卻啞口無言。」

〔當代譯本〕「正直的人看見就都歡喜，惡人卻要啞口無言。」

〔文理本〕「正人見之欣喜、惡者口塞兮、」

〔思高譯本〕「正直的人見到必然歡欣，但邪惡的人卻啞口無言。」

〔牧靈譯本〕「正直的人見了歡喜，邪惡之人卻啞口無言。」

【詩一百零七 43】

〔和合本〕「凡有智慧的，必在這些事上留心，也必思想耶和華的慈愛。」

〔呂振中譯〕「誰有智慧，願他在這些事上留心；願他思念着永恆主的堅愛。」

〔新譯本〕「凡有智慧的，願他留意這些事；願他思想耶和華的慈愛。」

〔現代譯本〕「願明智的人詳察這些事；願他們體驗到上主不變的愛。」

〔當代譯本〕「讓聰明人都來細心思想主的慈愛。」

〔文理本〕「智者注意斯事、思念耶和華之慈惠兮、」

〔思高譯本〕「那一位賢哲詳察此事，並能體會上主的仁慈！」

〔牧靈譯本〕「願明智的人省察這一切，體會到上主無限的仁愛。」